

Distr.
GENERAL

S/1994/583
17 May 1994
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ГРУЗИИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 17 МАЯ 1994 ГОДА НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ
СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Имею честь настоящим препроводить копию Соглашения о прекращении огня и разъединении сил, подписанного 14 мая 1994 года в Москве сторонами в конфликте в Абхазии, Республика Грузия (приложение I), а также копию предложения о создании Координационной комиссии, подписанного 11 мая 1994 года в Москве вовлеченными сторонами под эгидой Организации Объединенных Наций при участии Российской Федерации в качестве содействующей стороны и Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (приложение II).

Был бы признателен за содействие в распространении настоящего письма и прилагаемых соглашений в качестве документов Совета Безопасности.

Д-р Петр П. ЧХЕИДЗЕ
Чрезвычайный и Полномочный Посол
Постоянный представитель

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Соглашение о прекращении огня и разъединении сил, подписанное в Москве 14 мая 1994 года

[Подлинный текст на русском языке]

В Заявлении о мерах по политическому урегулированию грузинско-абхазского конфликта, подписанном в Москве 4 апреля 1994 года (см. S/1994/397, приложение I), стороны обязались строго соблюдать официальное прекращение огня с указанной даты, а также вновь подтвердили свое обязательство отказаться от применения силы или угрозы ее применения против друг друга, принятое ими в их коммюнике от 13 января 1994 года. Это обязательство остается в силе. Настоящее Соглашение о прекращении огня и разъединении сил официально закрепляет данное обязательство.

1. Стороны будут неукоснительно соблюдать прекращение огня на суше, море и в воздушном пространстве и будут воздерживаться от всех военных действий против друг друга.

2. Вооруженные силы сторон будут разъединены в соответствии со следующими принципами:

а) Район между линиями В и D на прилагаемой карте (см. добавление) будет зоной безопасности. В этой зоне не должно быть вооруженных сил и тяжелой боевой техники. Территория между линиями А и В и линиями D и E будет зоной ограничения вооружений. В ней не должно быть тяжелой боевой техники. В зоне безопасности и зоне ограничения вооружений действуют местные гражданские власти. Используемая для этой цели полиция/милиция может иметь личное оружие.

Тяжелая боевая техника включает в себя:

- i) все артиллерийские орудия и минометы калибра свыше 80 мм;
- ii) все танки;
- iii) все бронетранспортеры;

б) Миротворческие силы Содружества Независимых Государств и военные наблюдатели, учрежденные в соответствии с Протоколом к настоящему Соглашению, будут размещены в зоне безопасности с целью наблюдения за соблюдением настоящего Соглашения;

в) Выводимая из зоны безопасности и зоны ограничения вооружений тяжелая боевая техника будет храниться в обозначенных районах, которые будут определены сторонами, и находиться под наблюдением военных наблюдателей Организации Объединенных Наций;

г) Под контролем представителей миротворческих сил Содружества Независимых Государств и наблюдателей Организации Объединенных Наций, при участии представителей сторон из Кодорского ущелья будет осуществлен отвод войск Республики Грузия в места их дислокации за пределами Абхазии.

/...

Одновременно в Кодорском ущелье будет организовано регулярное патрулирование миротворческих сил и международных наблюдателей;

e) Будут расформированы и выведены все добровольческие формирования, состоящие из лиц, прибывших из-за пределов Абхазии;

f) Передвижение частей и подразделений миротворческих сил, а также международных наблюдателей вне зоны безопасности на соответствующих территориях будет согласовываться со сторонами;

g) Военные наблюдатели Организации Объединенных Наций будут также вести наблюдение за прибрежными водами и воздушным пространством между пунктами А и D;

h) В случае нападения или прямой военной угрозы миротворческим силам они принимают соответствующие меры безопасности и самозащиты.

3. Точная разметка линий на подробной карте и план разъединения сил на первом этапе размещения миротворческих сил будут разработаны командованием миротворческих сил с участием сторон в рамках поэтапного полномасштабного урегулирования, продолжения возвращения беженцев и перемещенных лиц и в соответствии с настоящим Соглашением в рабочей группе, которая начнет свою работу с этой целью в Москве в течение пяти дней с момента подписания настоящего Соглашения. Они выполняют эту задачу в течение пяти дней. Разъединение начнется спустя пять дней после выполнения рабочей группой своей задачи. Процесс разъединения будет завершен не позднее чем через десять дней с момента его начала.

4. Карта зоны безопасности и зоны ограничения вооружений содержится в добавлении.

Протокол. Протокол, касающийся миротворческих сил Содружества Независимых Государств, гласит следующее:

Стороны договариваются о том, что:

Функция миротворческих сил Содружества Независимых Государств будет заключаться в том, чтобы приложить максимальные усилия для поддержания прекращения огня и обеспечения его неукоснительного соблюдения. Кроме того, их присутствие должно содействовать безопасному возвращению беженцев и перемещенных лиц, прежде всего в Гальский район. Они будут следить за осуществлением Соглашения и Протокола к нему в отношении зоны безопасности и зоны ограничения вооружений. При выполнении своей миссии они будут соблюдать местные законы и постановления и не будут создавать помех для деятельности местной гражданской администрации. Они будут пользоваться свободой передвижения в зоне безопасности и зоне ограничения вооружений и связи, а также другими льготами, которые необходимы для выполнения их миссии.

Миротворческие силы Содружества Независимых Государств будут действовать под командованием Временного Объединенного командования и Командующего миротворческими силами.

5. Процесс достижения полномасштабного политического урегулирования будет продолжен.

6. Стороны обращаются к Совету Безопасности Организации Объединенных Наций с просьбой расширить мандат военных наблюдателей ООН, с тем чтобы он предусматривал их участие в действиях, указанных выше.

7. Стороны на основе Заявления Совета глав государств - участников Содружества Независимых Государств от 15 апреля 1994 года (см. S/1994/476, приложение) обращаются к Совету с просьбой о принятии решения об использовании коллективных миротворческих сил в зоне грузино-абхазского конфликта.

за Грузинскую сторону

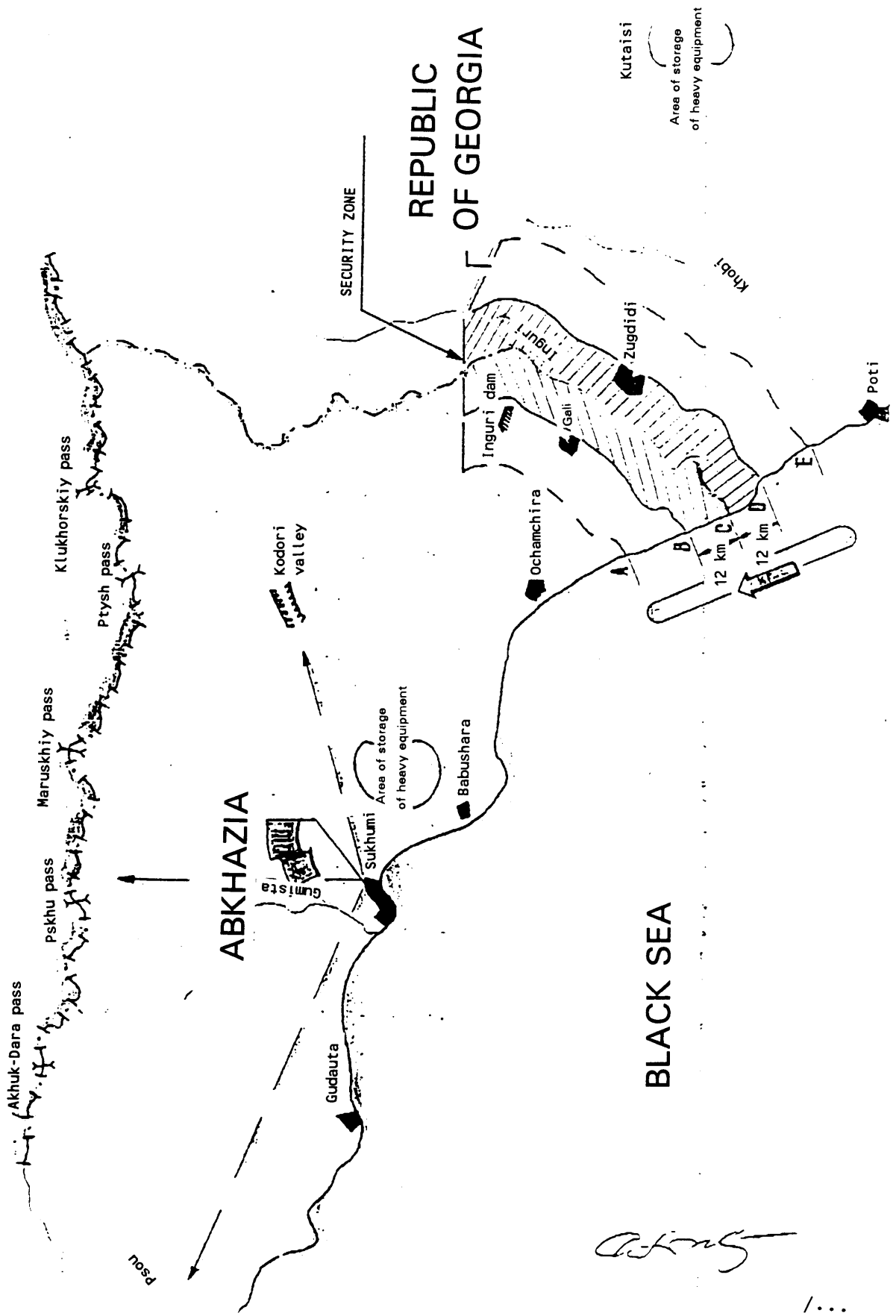
за Абхазскую сторону

(Дж. ИОСЕЛИАНИ)

(С. ДЖИНДЖОЛИЯ)

APPENDIX

RUSSIAN FEDERATION



Handwritten signature

Handwritten signature

1...

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Предложение о создании Координационной комиссии,
подписанное 11 мая 1994 года в Москве

[Подлинный текст на английском/русском языках]

1. Обе стороны в конфликте соглашаются создать Координационную комиссию для обсуждения практических вопросов, представляющих взаимный интерес (энергетика, транспорт, связь, экология и т.д.). Комиссия создается на переходный период до урегулирования конфликта.
2. Координационная комиссия будет работать в г. Сочи. На ее первом заседании, которое состоится 1 июля 1994 года, будет председательствовать представитель Российской Федерации. На последующих заседаниях председательствовать будут поочередно представители сторон в конфликте, если они не примут иного решения.
3. Обе стороны в конфликте соглашаются назначить в Координационную комиссию по четыре представителя по своему выбору. Стороны приглашают принять участие в работе Комиссии в качестве наблюдателей представителей Организации Объединенных Наций, Российской Федерации и Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе. При обсуждении вопросов, затрагивающих как интересы сторон в конфликте, так и территорию Российской Федерации, представители последней участвуют в работе Комиссии на правах делегации.
4. К первому заседанию Координационной комиссии стороны в конфликте подготовят предложения к программе ее работы, в том числе подлежащие обсуждению на первом заседании. Стороны в конфликте будут приветствовать готовность наблюдателей внести свои предложения к программе работы Комиссии.
5. При подготовке предложений к программе работы Координационной комиссии будут учитываться положения пунктов 3, 5 и 6 Меморандума о понимании между грузинской и абхазской сторонами от 1 декабря 1993 года (S/26875, добавление).
6. Координационная комиссия будет функционировать без ущерба для работы постоянного комитета, созданного в соответствии с Московским заявлением от 4 апреля 1994 года (S/1994/397, приложение I).
7. Обе стороны согласились, что все решения в Координационной комиссии будут приниматься на основе консенсуса делегаций.

8. Участие в Координационной комиссии не будет ущемлять правовые позиции обеих сторон в конфликте в том, что касается будущего статуса Абхазии.

за Грузинскую сторону

за Абхазскую сторону

(Дж. ИОСЕЛИАНИ)

(С. ДЖИНДЖОЛИЯ)

В присутствии:

от Организации
Объединенных Наций

от Российской
Федерации

от Совещания по
безопасности и
сотрудничеству в Европе

(Э. БРУННЕР)

(Б. ПАСТУХОВ)

(В. МАННО)
